Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem z tęsknotą — stworzenie — objawienia — synów — Boga oczekuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stworzenie bowiem z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga,* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wyczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga wyczekuje;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo stworzenie z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stworzenie bowiem z gorliwym wypatrywaniem oczekuje objawienia synów Bożych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo troskliwe wyglądanie stworzenia oczekuje objawienia synów Bożych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem oczekiwanie stworzenia oczekawa objawienia synów Bożych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo stworzenie z upragnieniem oczekuje objawienia się synów Bożych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo stworzenie z tęsknotą oczekuje objawienia synów Bożych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stworzenie przecież z wytrwałością oczekuje objawienia synów Boga
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stworzenie więc ufnie oczekuje objawienia się synów Bożych,
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego stworzenie z wielkim

[1)] Stworzenie (…) oczekuje objawienia się synów Boga, tj. nastania czasu, w którym pełnia odkupienia przestanie być stanem przyszłym, przedmiotem nadziei odkupionych, a stanie się ich stanem teraźniejszym, przenikającym swymi dobrami całokształt stworzenia. Ta nadchodząca chwała jest tak wielka, tak dobra i przez to tak pożądana, że budzi gorące i bolesne oczekiwanie (tęsknotę, westchnienia, ból, gr. ἀποκαραδοκία) całego stworzenia. Synowie Boży to określenie dzieci Bożych obdarzonych chwałą samego Chrystusa jako Syna Bożego (<x>500 17:22</x>). W gr. słowo dziecko łączy się z faktem narodzin – jesteśmy dziećmi Bożymi jako zrodzeni z Niego (<x>500 1:12</x>); słowo syn łączy się z rodzicem – jesteśmy synami i córkami Boga (<x>520 9:27</x>) jako przejawiający Jego charakter, reprezentujący Jego godność, uczestniczący w Jego bogactwie.

[2)] <x>580 3:4</x>

	literacki		oczekiwaniem wypatruje objawienia się synów Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Całe stworzenie bowiem z największą tęsknotą czeka, aż ta chwała zajaśnieje nad synami Bożymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Całe bowiem stworzenie z wielką tęsknotą wyczekuje objawienia się synów Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе створене з надією очікує з'явлення Божих синів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo stworzenie czeka żarliwie na otwarte ukazanie się dzieci Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stworzenie żarliwie wyczekuje objawienia się synów Bożych,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem stworzenie ze skwapliwym oczekiwaniem wypatruje objawienia synów Bożych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe stworzenie tęskni bowiem za dniem wspaniałego objawienia się dzieci Boga.